

# A Study on the Translation and Dissemination of the Chinese Cultural Classic *Mencius* in the English-Speaking World

Caiyuan Sun\*, Dongxia Zhao

School of Humanities, Shandong Agriculture and Engineering University, Jinan, Shandong, China

\*Corresponding Author

**Abstract:** Through literature and data collection, this paper studies the translation history, translation strategies, dissemination and acceptance of the Chinese classic *Mencius* in the English-speaking world. The findings indicate that the translation history of *Mencius* has progressed from the joint efforts of 19th-century missionaries and sinologists to the diversified contributions of contemporary scholars worldwide. For the translation strategies, at the lexical level, translators increasingly prefer pinyin-plus-annotation (e.g., ren, yi, xin); syntactically, a predominantly literal translation is combined with necessary grammatical supplementation (subjects, conjunctions); stylistically, parallelisms and antitheses are employed to mirror the rhythmic balance of the source text. Dissemination has been carried out through academic writings, journal articles, public lectures & seminars, etc. Readers in English-speaking world generally have a welcome acceptance of English-version *Mencius*. A close analysis of these aspects is hoped to deepen our understanding of how cultural distance affects the acceptance of Chinese classics and promotes the development of classic translation theories in the global era.

**Keywords:** *Mencius*; English-Speaking World; Translation History; Translation Strategies; Dissemination

## 1. Introduction

With the Progress of accelerating globalization, China has stood on the central part of world stage and the dissemination of Chinese culture becomes more and more urgent. The Chinese classic *Mencius* is one of the typical representatives of Confucian thought, which is rich in philosophical insight and enduring influence. Investigating the translation history of *Mencius* and how it has been translated, transmitted, and received in the English-speaking world carries significant cultural and scholarly weight.

Such a study not only promotes Sino-Western cultural exchange; it also enriches translation theory and practice at large, contributing fresh perspectives to the interdisciplinary field of cross-cultural translation and helps transmitting Chinese culture abroad.

## 2. Research on the Translation of *Mencius* at Home and Abroad

### 2.1 Domestic Research

In China, the study of translation of *Mencius* experiences several stages. In the Early twentieth-century, scholars such as Chen Yinke and Qian Zhongshu laid the groundwork by sketching the first outlines of *Mencius*' acceptance in Europe and North America. Later studies have concentrated on the following aspects:

#### 2.1.1 Historical-critical study of English translations

Yang Zhengdian produced the earliest systematic critique of the English *Mencius*, identifying a range of philological and interpretive errors<sup>[1]</sup>. Liu Danping offers the most comprehensive comparative study, examining three major English versions in terms of translators, textual features, and degree of dissemination<sup>[2]</sup>. Zhao Wenyuan<sup>[3]</sup>, Bi Jingjing<sup>[4]</sup>, Huang Jidong(2021)<sup>[5]</sup>, and Long Yufei<sup>[6]</sup>, etc, have each chosen different perspectives, such as, lexical choice, syntactic restructuring, style, and translation strategies, to try to clarify the differences between *Mencius* of different English versions.

#### 2.1.2 Different theoretical perspectives of translations

A second wave of research has borrowed theories from Western translation studies. Scholars study *Mencius* on the basis of different theories, such as Chen Linlin<sup>[7]</sup> from the perspective of functional equivalence theory, Zhang Hua<sup>[8]</sup> from hybridity theory, Xie Hongman<sup>[9]</sup> from cultural-translation theory and Li Huaran<sup>[10]</sup> from George Steiner's hermeneutic motion.

These studies have shifted the focus from error-spotting to the negotiation of cultural difference, ideology, and power asymmetries.

### 2.1.3 The Dissemination and Acceptance in the English-speaking world

Some scholars attach their attention to the dissemination and acceptance of Mencius abroad. For example, Li Yao<sup>[11]</sup> explores Anglo-American reviews and scholarly citations to learn how Mencius thoughts have been studied across disciplines—philosophy, political theory, education, and religious studies. Yang Mingzhu<sup>[12]</sup> analyzes survey data from CNKI to learn the dissemination of Mencius in the English-speaking countries. These studies attempt to understand the acceptance and influence of Mencius and its ideas in Anglo-American society.

### 2.1.4 Stylistic studies

Recent scholarship has also explored the English versions from stylistic aspects. For example, Zhao Dongyang<sup>[13]</sup> investigates the retranslation features of Mencius. Yang Yingyu<sup>[14]</sup> analyzes rhetorical parallelism and comparison in the English texts, demonstrating how these devices contribute to the beauty of the classic.

Taken together, domestic research has moved from textual comparison to acceptance studies and applied linguistics, reflecting a broader methodological diversification and an increasingly interdisciplinary orientation.

## 2.2 International Research

The study of Mencius abroad focuses mainly on two questions: (1) how to translate the text faithfully, and (2) how to make its cultural logic understood by Western readers. Early translations like James Legge's<sup>[15]</sup> version stressed formal fidelity. Later studies in the Western literature are mainly about the five aspects: (1) textual and philological correction; (2) critical assessment of chapter arrangement. (3) debates over the translation of core Confucian terms; (4) the scholarly value of paratexts; (5) readability versus scholarly rigour.

More recently, the scope of studies has been expanded. Spurred by intensified globalization, scholars abroad have moved beyond internal translation debates to broader questions of cross-cultural aspects. Classicists and philosophers now read Mencius as an interlocutor for Western ethical and political theory. For example, David Nivison<sup>[16]</sup> and Bryan Van Norden<sup>[17]</sup> compare the Mencius account of human nature with Humean and Aristotelian models to find the differences between different cultures.

## 2.3 Review Summary

Both Chinese and Western scholars increasingly recognize that textual translation alone cannot reflect

all aspects of Mencius. Interdisciplinary, trans-historical approaches are now the norm, integrating translation studies, cultural history, and digital humanities. Large-scale bibliometric projects—using corpus linguistics and network analysis—are making clear how different English versions have transferred across academic fields, reading lists, and online platforms.

Looking ahead, research tends to turn to acceptance and creative reappropriation: how Mencius is cited in contemporary bioethics debates, how its rhetoric is sampled in political speeches, or how digital paratexts (YouTube lectures, TikTok explainers) remediate its arguments. In short, the field is evolving from “how Mencius was translated” to “how Mencius travels, mutates and matters” across an ever-wider array of British and American contexts.

## 3. Mencius and its Translation History in the English-Speaking World

### 3.1 Mencius, His Core Doctrines and His Position in History

*Mencius* is one of the representatives of Confucianism, preserving the sayings and deeds of Mencius (372–289 B.C.) and his disciples. Mencius, whose given name was Ke and courtesy name Ziyu, was a prominent thinker, statesman, and educator of the Warring States period. The work comprises seven chapters—King Hui of Liang, Gongsun Chou, Duke Wen of Teng, Li Lou, Wan Zhang, Gao Zi, and Jin Xin—containing roughly 35,000 Chinese characters in total. Its scope spans politics, ethics, philosophy, and education, crystallizing Mencius' core doctrines of benevolent government, the theory of innate goodness, and the people-centered ideal.

Mencius argued that rulers should govern with benevolence, ensuring the people's well-being; he advanced the theory that human nature is inherently good and can be perfected through education and self-cultivation; and he insisted that “the people are the most important, the state is next, the ruler is the least”. These ideas have exerted profound and lasting influence on later ages.

As a foundational Confucian classic, Mencius is traditionally grouped with *The Analects*, *The Great Learning*, and *The Doctrine of the Mean* as the “Four Books.” Throughout Chinese history it has been indispensable reading for Confucian scholars, shaping political philosophy, ethical norms, and educational theory. Benevolent government provided an ideological basis for statecraft; the theory of innate goodness is the basis of pedagogical ideals; and the people-centered principle became a

core value in Chinese political culture. Beyond China, Mencius has influenced the entire East Asian cultural sphere, including Japan and Korea, where Confucian traditions similarly draw upon his thought.

### 3.2 The Translation History of Mencius

The translation of Mencius has a relatively long history. Some scholars make a list of the English versions of Mencius. Liu Danping<sup>[18]</sup>, in her 2011 doctoral dissertation, identifies fifteen complete or partial English translations of Mencius. Wang Qianping<sup>[19]</sup> expands the number to fifty-six when abridgments and web-based versions are included. Wang Yueyue<sup>[20]</sup> further supplements the corpus to eighteen distinct translations. Building on these surveys, the present study conducts additional searches on Amazon.com and other platforms, retrieving both complete and selected English translations of *Mencius*.

As is shown in Table 1, the translation of Mencius is continuous joint efforts of many scholars in different periods. In the table, number 19 is added to Wang Yueyue's list. In 2017, Luo Zhiye's *English Translations of The Book of Songs, Analects and Mencius* was published by Nanjing: Southeast University Press, which contributes to the translation and dissemination of *Mencius*. There are some other versions, but these 19 books are well recognized and accepted by readers.

Based on the above table, the translation history of *Mencius* in the English-Speaking World is introduced in the following section.

#### 3.2.1 Early Translations (17th–19th centuries)

In the 17th century, Western missionaries began to enter China in large numbers and came into contact with Chinese culture. They mainly focused on the religious and philosophical fields of China. Matteo Ricci (1552–1610) translated *The Great Learning* and *The Doctrine of the Mean* into Latin, yet Mencius remained untouched in print. Michele Ruggieri and Ricci had drafted a Latin version of Mencius, but the manuscript was never published.

In the 18th century, systematic engagement began. As Sino-Western contact intensified, Enlightenment sinologists turned to the Confucian canon. Robert Morrison (1782–1834), the first Protestant missionary to China, produced partial translations of the Four Books for evangelical purposes; however, his Mencius excerpts were fragmentary and stylistically stiff.

In 19th century, the First book-length English Mencius appeared. David Collie (1828) – A Scottish missionary who never set foot in China, published *The Four Books: Translation and Commentary* in Malacca; Mencius occupies Volume II. Although path-breaking, the work abounds in misreadings owing to Collie's limited grasp of classical Chinese culture. James Legge (1872), while president of the Anglo-Chinese College in Hong Kong (1861-1873), produced the first complete English Mencius. His meticulous, heavily annotated version—issued as part of The Chinese Classics series—remains the standard scholarly text in the British and American world.

**Table 1. The History of Translations of *Mencius***

| No. | Translator(s)                            | Works                                                                           | Place of Publication & Publisher             |
|-----|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1   | David Collie (1828)                      | <i>The Four Books: Translation and Commentary</i>                               | Malacca (Mission Press)                      |
| 2   | James Legge (1861)                       | <i>The Chinese Classics, Vol. II: The Works of Mencius</i>                      | Hong Kong (London Missionary Soc.)           |
| 3   | Leonard A. Lyall (1932)                  | <i>Mencius</i>                                                                  | London: Longmans, Green & Co.                |
| 4   | Arthur Waley (1939)                      | <i>Three Ways of Thought in Ancient China</i>                                   | Stanford University Press                    |
| 5   | Lionel Giles (1942)                      | <i>The Book of Mencius</i>                                                      | London: John Murray                          |
| 6   | James R. Ware (1960)                     | <i>The Sayings of Mencius</i>                                                   | New York: New American Library               |
| 7   | W. A. C. H. Dobson (1965)                | <i>Mencius: A New Translation Arranged and Annotated for the General Reader</i> | Toronto University Press                     |
| 8   | Ch'u Chai & Winberg Chai (1965)          | <i>The Sacred Books of Confucius, and Other Confucian Classics</i>              | New York: University Books                   |
| 9   | D. C. Lau (1970)                         | <i>Mencius</i>                                                                  | Harmondsworth: Penguin Books                 |
| 10  | Xunzuo Zheng & Zhentao Zhao et al.(1993) | <i>Mencius</i>                                                                  | Jinan: Shandong Friend-ship Publishing House |
| 11  | David Hinton (1998)                      | <i>Mencius</i>                                                                  | Washington, D.C.: Counterpoint Press         |
| 12  | Xiqin Cai & Zuokang He (1999)            | <i>Mencius</i>                                                                  | Beijing Chinese Language Teaching            |

|    |                                                                      |                                                                        | Press                                                     |
|----|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 13 | Bojun Yang & Zhentao Zhao,<br>Wenting Zhang, Dingzhou Zhao<br>(1999) | <i>Mencius</i>                                                         | Changsha: Hunan People's Publishing House                 |
| 14 | Zhizhong Cai & Brian Bruya<br>(2005)                                 | <i>Mencius Speaks</i>                                                  | Beijing: Modern Press                                     |
| 15 | Peilin Jin<br>(2006)                                                 | <i>Wisdom of Mencius: Selected Sayings</i>                             | Beijing: China Federation of Literary & Art Circles Press |
| 16 | Hengzhan Wang<br>(2008)                                              | <i>Selected Sayings of Mencius</i>                                     | Jinan: Shandong Friend-ship Publishing House              |
| 17 | Irene Bloom<br>(2009)                                                | <i>Mencius (Translation from the Asian Classics)</i>                   | New York: Columbia University Press                       |
| 18 | Guozhen Wu<br>(2015)                                                 | <i>Mencius</i>                                                         | Fuzhou: Fujian Education Publishing House                 |
| 19 | Luo Zhiye<br>(2017)                                                  | <i>English Translations of The Book of Songs, Analects and Mencius</i> | Nanjing: Southeast University Press                       |

(adapted from Wang Yueyue's table)

### 3.2.2 20th-century translations

In the first half of the 20th century, the translation of Mencius was popularized. Leonard A. Lyall (1932), a British diplomat-scholar, in his terse, literal prose made Mencius accessible to a general readership and was widely adopted in introductory courses. Lionel Giles (1942) produced a concise but elegant translation aimed at the educated public.

In the second half of the 20th century, there appeared some professional specialists. James R. Ware (1960), a Harvard sinologist, offered a philosophically oriented rendering. W. A. C. H. Dobson (1963), professor of University of Toronto, focused on grammatical precision and historical context. Ch'u Chai & Winberg Chai (1965), a father-son team, whose bilingual edition foregrounded literary artistry. D. C. Lau (1970), a Hong Kong scholar made his Penguin Classics Mencius quickly become the classroom standard for its balance of readability and philological rigour. David Hinton (1998), a poet-translator made his lyrical version focus on the rhetorical power of the original. Zhao Zhentao et al. (1999) with their collaborative effort wove commentary into the translation for advanced students.

### 3.2.3 21st-century developments

Since the 21st century, with the acceleration of globalization and the continuous expansion of the international influence of Chinese culture, the translation and introduction of Mencius has also shown new characteristics. Bryan W. Van Norden (2005), a philosopher's translation, copiously annotated for comparative ethics courses. Jin Peilin (2006), a Beijing-based scholar, produced a bilingual critical edition.

Irene Bloom (2009) posthumously published by Columbia University Press; lauded for gender-sensitive renderings and philosophical clarity. Wu Guozhen (2015) & Luo Zhiye (2017), partnered with Western presses to integrate contemporary archaeological findings and textual criticism.

Across three centuries, Mencius has shifted from missionary tool to scholarly classic, and finally to a site of global philosophical conversation, each phase raising the bar for both linguistic fidelity and cultural nuance.

In the following section, a case study will be given to show the translation strategies usually used in Mencius.

## 3.3 Case Study: a Critical Analysis of James Legge's English Translation of *Mencius*

This study examines the 2016 reprint of James Legge's English version of *Mencius, Book VII*. James Legge (1815–1897) was a pioneering Scottish sinologist and missionary, the first westerner to translate the entire Confucian canon systematically. His translation of *Mencius* remains the authoritative English text and continues to shape Western sinology and the global dissemination of Chinese culture.

In his version, some translation strategies are employed as follows.

### 3.3.1 Lexicon

Legge translates four key Confucian terms as follows: "Ren" (pinyin)→ "benevolence", "Yi"(pinyin)→ "righteousness", "Xin"(pinyin) → "heart" or "mind" and "Wangdao" (pinyin)→ "royal government". While these choices express the literal sense, the cultural depth of the Chinese

terms is inevitably flattened. Contemporary scholars therefore prefer pinyin plus annotation: “ren,” “yi,” “xin,” etc. This hybrid method preserves cultural specificity and has become standard in leading journals. Chen Rongjie(2006)<sup>[21]</sup>, in his *A Source Book in Chinese Philosophy*, translates “Ren” (pinyin) as “humanity (jen)” and “Yi”(pinyin) as “righteousness”, adding pinyin and explanatory notes. He explained that the principle of “ren” is to love others, not oneself; the principle of “yi” is to correct oneself, not others.”

Legge’s lexicon also suffers from occasional imprecision and misattribution of quotations. For instance, the idiom “My eyesight is sharp enough to discern the tip of an autumn hair, yet I fail to see a cartload of firewood.” Legge translates it literally, “My eye-sight is sharp enough to examine the point of autumn hair ...”. Here “My eyesight is sharp” and “discern the tip of an autumn hair” are translated as “examine” and “autumn hair,” which is not clear to English readers. A clearer version would be, “My eyesight is sharp enough to see clearly the tip of a tiny autumn hair on a bird or beast, yet I miss a whole cartload of firewood.”

### 3.3.2 Syntax

Legge favors literal translation supplemented by minor paraphrase. He keeps the original’s conciseness but adds necessary grammatical elements (subjects, conjunctions) to suit English norms. The following are some examples.

#### Example 1

Literal meaning: “One who obtains the Way receives much assistance.” (Mencius, Gongsun Chou, Part B, ch. 1)

Legge’s translation: “He who finds the proper course has many to assist him.”

The added pronoun and relative clause clarify the logic.

#### Example 2

Literal meaning: “Disasters sent by Heaven can still be averted; self-inflicted disasters are beyond redemption.”(Mencius, Gongsun Chou, Part A, ch. 4)

Legge’s translation: “When Heaven sends down calamities, it is still possible to escape from them; when we occasion the calamities ourselves, it is not possible any longer to live.”

By paraphrasing “self-inflicted disasters” as “send down calamities” and supplying “when ... them,” he meets English expectations of cohesion.

#### Example 3

Literal meaning: “Favorable timing granted by Heaven is not as good as advantageous terrain, and advantageous terrain is not as good as unity among

people.” (Mencius, Gongsun Chou, Part B, ch. 1)

Legge;s translation: “Opportunities of time vouchsafed by Heaven are not equal to advantages of situation afforded by the Earth, and advantages of situation afforded by the Earth are not equal to the union arising from the accord of Men.”

The parallelistic structure and conjunction “and” mirror the original, but “Opportunities of time vouchsafed by Heaven” introduces an overtly religious nuance absent in the Chinese.

### 3.3.3 Style

Legge employs parallelism and antithesis to preserve the rhythmic balance of the original. There is an example.

#### Example

Literal meaning: “Between father and son there is affection; between ruler and minister, righteousness; between husband and wife, distinction of roles; between old and young, proper order; between friends, trust.”(Mencius, Tengwen Gong Part A, ch 4)

Legge’s translation: “Between father and son, there should be affection; between sovereign and minister, righteousness; between husband and wife, attention to their separate functions; between old and young, a proper order; and between friends, fidelity.”

The repeated preposition “between” creates a neat parallel, while the paired nouns (father–son, sovereign–minister, etc.) form clear contrasts, enhancing readability.

From the above analysis, it is concluded that in terms of lexicon, Legge uses semantic equivalents and contemporary translation uses pinyin plus annotation. As for syntax, literal translation with grammatical supplementation is mainly used; while in style, parallelism and antithesis are retained to mirror the source text’s formal elegance.

Legge puts the Chinese original, his English translation, and copious footnotes on the same page, and adds detailed end-matter on persons and objects mentioned—a format highly convenient for readers. Yet his Western cultural perspective sometimes distorts culturally specific concepts; for example, “Ren Zheng”(pinyin) is translated as “benevolent government,” conveying the general idea but not the Confucian resonance of “rule by ren.” The above analysis will provide a reference for the later translators to re-translate Mencius and disseminate Chinese culture to foreign world.

## 4. The Current Dissemination of *Mencius* in the English-speaking world

In this section, the dissemination of Mencius will be studied and the 5W model proposed by American communication scholar Harold Lasswell will be

employed as a research framework for communication studies. This section will explore the dissemination channels, audience acceptance, and dissemination effects of different versions of the English translation of *Mencius* by translators.

#### 4.1 Dissemination Channels

Through systemic survey, it is found that the current dissemination of *Mencius* in English-speaking world is mainly through the following channels.

##### (1) Academic Publications

Some university presses, such as Columbia, Oxford, Cambridge, California University Press, etc, issue the most authoritative critical editions and monographs; their “East Asian Classics” or “Chinese Philosophy” series keep *Mencius* in constant circulation among researchers.

##### (2) Flagship Journals

Journals such as Journal of Asian Studies and Harvard Journal of Asiatic Studies publish reviews and articles that function as gate-keeping and legitimizing mechanisms.

##### (3) Public Lectures & Seminars

Institutions like the British Museum, the American Oriental Society and Confucius Institutes host annual lectures or panels dedicated to Mencius thought, drawing mixed audiences of academics, teachers and cultural enthusiasts.

##### (4) University Curricula

Mengzi has been incorporated into the curricula of numerous universities in the English-speaking world. Within departments of East Asian studies, philosophy, and religious studies, it constitutes an essential component of the syllabus. Institutions such as Harvard and Stanford, for example, regularly offer dedicated courses on Mengzi, employing lectures, seminars, and research papers to introduce students to its core ideas.

##### (5) Mass & Digital Media

With the rise of the internet, online platforms have become a vital channel for the dissemination of Mengzi. MOOC providers now host annotated translations, interpretive essays, and threaded discussions devoted to the text. Coursera, edX, and similar platforms, for instance, include modules on Chinese philosophy that feature introductory and advanced analyses of Mengzi.

Beyond the academy and enrolled students, Mengzi has attracted a broad constituency of general readers intrigued by Chinese thought and culture. These enthusiasts attend public lectures, purchase popular and scholarly books, and enrol in online mini-courses to explore the work’s ethical and political

insights on their own.

#### 4.2 Audience Acceptance

By examining the sales performance of these translations in the U.S. and U.K. markets, as well as reader feedback on book-review sites and social media, we can assess their dissemination impact. Typing “Mencius” into Amazon US yields 29 entries; authors listed include D. C. Lau, David Hinton, Bryan W. Van Norden, C. C. Tsai, Philip Ivanhoe, R. Medeiros, Michael Puett, Logan Logos, James Legge, and Kwong-loi Shun, with editions available in paperback and Kindle formats. After filtering, the e-book version by David Hinton (2013), the D. C. Lau translation (2005), and the James Legge version (2011) emerge as the most popular. When sorted by “Best-Selling,” Hinton’s 2013 edition tops the list, followed closely by the Lau and Legge translations. The table below summarizes reader-feedback data for these three versions.

As is shown in Table 2, readers give a welcome acceptance and comments on the three translators’ works.

For David Hinton’s version, it can be seen that readers rate it 4.7 out of 5 scores, and among 217 overall ratings, 83% are five-star, 11% are four-star, and 6% are three-star, with a total of 27 written reviews. It ranks 99,504 in the bestseller list at the time of collection. It is commented by readers with the words like “great”, “fantastic”, “compelling”, “excellent”, “insightful”, “satisfied”, etc.

As for D. C. Lau’s version, 4.3 out of 5 scores are given by readers and out of 158 overall ratings, 69% are five-star, 13% four-star, and 9% three-star, with 47 reviews from readers in the U.S. and U.K. Specifically, 41 are from U.S. readers—17 awarding five stars, 1 four stars, and 1 three stars—while 6 reviews are from the U.K. It ranks 656,866 in the bestseller list at the time of collection. And words like “intriguing”, “great”, “wonderful” “interesting” are used to comment on it.

In terms of James Legge’s version, the score is 4.5 out of 5. There are 11 overall ratings: 89% five-star and 11% one-star. Among 6 written reviews, 3 are from the U.S. and 1 from the U.K. It ranks 1,314,480 in the bestseller list at the time of collection. Readers comment on it with words like “amazed”, “far”, etc.

Taken together, the statistics and comments indicate that most readers hold the translation quality and the content of *Mencius* in high regard, reflecting a strong level of acceptance among British and American audiences.

Table 2. The Reader Feedback Data

| Translator                     | Reader Rating<br>/Total Score | Bestseller<br>rankings | Key words for Comments                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| David Hinton<br>(2013 edition) | 4.7/5                         | 99,504                 | Great Translation and Compelling Commentary;<br>a fantastic translation and a wonderful book; Knowledgeable; Great<br>book;<br>So Good My Roommate Stole It!<br>Can't Go Wrong With David Hinton; Finally!!!<br>I now know the ancient Chinese secret.<br>Great value; Great translation and excellent introduction; Excellent<br>book on Chinese Classics;<br>The best...once in a generation rendering; Deeply insightful<br>examination of these mammoth cultural foundations; Five Stars;<br>Very good!<br>Very Satisfied, etc |
| D. C. Lau<br>(2005 edition)    | 4.3/5                         | 656,866                | I love this book; good translation; intriguing perspective; Great Book,<br>Great Translation!<br>Love it!<br>Very Acceptable! Great;<br>Discover a classic of Chinese literature!<br>Many wonderful insights;<br>Great Work; very good; Interesting and inscrutable, etc                                                                                                                                                                                                                                                           |
| James Legge<br>(2011 version)  | 4.5/5                         | 1,314,480              | but check it against several other translations and you'll be amazed at<br>how far afield the more modern ones get;<br>This is an edition to be proud of owning, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### 4.3 Dissemination Effects

The dissemination of *Mencius* in the western world has exerted a notably positive influence. Its ideas have become a valuable supplement to western intellectual resources, offering an Eastern frame of reference for ethics and political philosophy on both sides of the Atlantic. Despite evident cultural differences, many foreign scholars and general readers acknowledge the work's enduring relevance. The people-centered political vision advanced in *Mencius*, for instance, is frequently described as strikingly modern and convergent with core tenets of Western democracy. This growing recognition has enhanced cultural identification and fostered deeper respect for Confucian civilization within English-speaking society.

Yet linguistic distance and divergent cultural backgrounds inevitably pose challenges. The claim that human nature is innately good, for example, can perplex readers accustomed to the doctrine of original sin. Key terms such as *ren* ("benevolence" or "humaneness") and *yi* ("rightness" or "justice") resist single-word translation that fully convey their Confucian resonance. Likewise, the text's emphatic hierarchy of ruler–minister obligations sits uneasily alongside western individualist values. At present, *Mencius* circulates chiefly among academics and a

small circle of cultural enthusiasts; the general public remains only dimly aware of it. Limited distribution channels and persistent cultural gaps continue to constrain its broader impact.

### 5. Conclusion

To summarize, the translation of *Mencius* has unfolded slowly—from the pioneering, missionary-era excerpts of the nineteenth century to today's systematic, pluralistic translations. Over time the number of versions has multiplied, overall quality has risen, and the reach of the text has widened.

Distribution now proceeds along several intersecting paths: university curricula, scholarly publications, cultural-exchange programs, and mass or digital media. Through these channels, *Mencius* has left discernible marks on British and American thought and social discourse.

Nevertheless, cultural distance and the intractable problems of translating classical Chinese still obstruct ready comprehension among Western readers.

To accelerate the circulation of *Mencius* in English-speaking world, three measures are proposed:

(1) Train a new group of specialist translators.

Scholars equally fluent in classical Chinese and contemporary English should be cultivated so that future translators can translate the nuances of

Mencius with greater semantic precision and cultural thickness.

(2) Innovate in modes of delivery. Exploit virtual reality, augmented reality, interactive apps, graphic adaptations, podcasts, and other immersive formats can be employed to present Mencius ideas in easily understood ways.

(3) Deepen cross-cultural dialogue by encouraging more collaborative exchanges and joint projects, so that together they can research and promote Chinese classics such as Mengzi and thereby deepen mutual understanding and respect among different cultures.

These strategies can surmount existing barriers and ensure that the moral and political wisdom of Mencius circulates ever more widely, enriching global conversation and promoting mutual understanding between civilizations.

## References

- [1] Yang Zhengdian. A Brief Analysis of Translation Errors in the English Version of the Four Books. *Research on Confucius*, 1992 (03): 101-104.
- [2] Liu Danping. Commentary on the History of Western Translation of *Mencius*. *Journal of Theoretical Studies*, 2010 (08): 105-108.
- [3] Zhao Wenyuan. Translation of Cultural Words: A Comparison of Two English Translations of *Mencius*. Ocean University of China, 2005.
- [4] Bi Jingjing. A comparative study of two English Translations of *Mencius* from the Perspective of Philosophical Hermeneutics. Guangxi University, 2013.
- [5] Huang Jidong. A Comparative Study of the Styles of Two English Translations of *Mencius* Based on Corpus. Hunan Normal University, 2021.
- [6] Long Yufei. Exploration of the Translation Ideas of Du Baisheng's *Mencius*. *Journal of Qiqihar University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 2024 (11): 109-114.
- [7] Chen Linlin. Research on the English Translation of *Mencius* by James Legge. Fujian Normal University, 2006.
- [8] Zhang Hua. Adaptation and Selection of Translators: An Ecological Translation Study Interpretation of the English Translation of James Legge's *Mencius*. *Journal of Southwest University of Science and Technology (Philosophy and Social Sciences Edition)* 2014 ,31 (03) :59-62.
- [9] Xie Hongman. Research on the Translation of Cultural Exclusive Items in the English Translation of *Mencius* from the Perspective of Cultural Translation Theory. Northwest University, 2022
- [10] Li Huaran A Comparative Study of Translator Subjectivity in Two English Translations of *Mencius* from the Perspective of George Steiner's Hermeneutics. Shenyang Normal University, 2024.
- [11] Li Yao. Research on Overseas Comments and Acceptance of the English Translation of *Mencius*. *Journal of Suzhou University*, 2022, 37 (03): 69-73+110.
- [12] Yang Mingzhu. The Current Status of Domestic Research on the English Translation of *Mencius* and its Implications for Overseas Communication. *Overseas English*, 2024 (08): 35-49
- [13] Zhao Dongyang. Research on the characteristics of English Retranslation of *Mencius* based on Corpus. Henan Normal University, 2024.
- [14] Yang Yingyu. A Study on the Literary Style Translation of *Mencius*. *Journal of Sichuan Normal University (Social Sciences Edition)*, 2014, 41 (03): 113-117.
- [15] James Legge. *The Works of Mencius*. New York: Dover Pub., Inc, 1970.
- [16] Nivison, S. D. On Translating *Mencius* *Philosophy East and West*, 1980(1): 93-122.
- [17] Norden, B. W. *The Essential Mengzi: Selected Passages with Traditional Commentary*. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 12, 2009.
- [18] Liu Danping. A Comparative Study of Three English Translations of *Mencius*. Shandong University, 2011.
- [19] Wang Qianping, Fan Xiangtao. Research on the Translation and Dissemination of *Mencius* in the Anglo American World. *Journal of Lianyungang Vocational and Technical College*, 2021, 34 (04): 34-40.
- [20] Wang Yueyue. A Study on the English Translation of *Mencius*: Taking the Translations of James Legge, D. C. Lau, and David Hinton as Examples. Qufu Normal University, 2024.
- [21] Chen Rongjie. *A Source Book in Chinese Philosophy*. Jiangsu Education Publishing House, 2006.